

ТАТЬЯНА СТАНИСЛАВОВНА БОРИСОВА

доктор филологических наук, доцент отделения русской
филологии и славяноведения

Афинский национальный университет им. И. Каподистрии
(Афины, Греция)

ORCID 0000-0002-7729-0013; borisova@slavstud.uoa.gr

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД ГРЕЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ КИЕВО-ПЕЧЕРСКИМ СВЯТЫМ МЕЛЕТИЯ СИРИГА ПО РУКОПИСНОМУ ИСТОЧНИКУ XVII ВЕКА

А н н о т а ц и я . Статья посвящена церковнославянскому тексту службы Киево-Печерским святым, сохранившемуся в единственном списке XVII века (собрание Воскресенского монастыря, № 137). Исследование было проведено на основе неизданного рукописного греческого и славянского материала с использованием описательного и сопоставительного текстологического методов. Проведенный анализ позволил доказать, что данный славянский текст является переводом греческой службы, написанной в 1643 году церковным писателем Мелетием Сиригом, посетившим Киев в качестве легата Вселенского патриархата. На основании описания списка и особенностей языка славянского текста было установлено, что рассматриваемый перевод был выполнен в Киево-Печерской обители непосредственно после написания греческой службы. Текстологический анализ показал, что отдельные фрагменты данной службы впоследствии использовались в гимнографических комплексах Киево-Печерским святым, однако сама служба не вошла в богослужебную практику. Следовательно, создание как греческого оригинала службы, так и ее церковнославянского перевода находилось в русле политики Киевской митрополии по общецерковному прославлению Киево-Печерских святых, поддержанной Мелетием Сиригом, но по неизвестным причинам оставшейся в то время незавершенной. **Ключевые слова:** гимнография, Киево-Печерские святые, Мелетий Сириг, греческо-русские духовные связи, церковнославянские переводы

Для цитирования: Борисова Т. С. Церковнославянский перевод греческой службы Киево-Печерским святым Мелетия Сирига по рукописному источнику XVII века // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2022. Т. 44, № 3. С. 67–72. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.754

ВВЕДЕНИЕ

Литературная деятельность выдающегося греческого богослова и книжника Мелетия Сирига (1585–1663) [3: 591–594], [9: 271–278] по созданию гимнографии Киево-Печерским святым и последующий перевод данных произведений на церковнославянский язык являются одной из наиболее ярких страниц и показательных иллюстраций греческо-русских культурных связей. В целом становление и развитие культа Киево-Печерских святых происходили в постоянном и многоэтапном диалоге, то есть в обмене репликами, между греческой и русской духовностью: в VII–XIII веках в греческой православной культуре формируется Афонская монашеская община, в XI веке Антоний Печерский, согласно преданию постриженный в монахи и подвизавшийся на Афоне, возвращается на Русь и основывает Киево-Печерский монастырь, шесть веков спустя в июне 1643 года обитель посещает официальной легат Константинопольского

патриарха Парфения I грек Мелетий Сириг [10: 204–205] и составляет первые гимнографические тексты Киево-Печерским святым на греческом языке¹, далее эти тексты переводятся на церковнославянский язык, перерабатываются и уже в переработанном виде ложатся в основу соответствующей славянской гимнографической традиции и в целом почитания данных святых, существующего до сегодняшнего дня². И наконец, хоть и не широко распространенный, но существующий в современной Греции культ Киево-Печерских святых, сформировавшийся как на основе текстов Мелетия Сирига, так и последующих русских источников [7], также является репликой в этом продолжающемся на протяжении веков диалоге двух православных культур.

Объектом нашего исследования является созданный на одном из этапов данного диалога церковнославянский текст праздничной службы Киево-Печерским святым, обнаруженный в рукописном источнике XVII века.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ТЕКСТ

Церковнославянский текст полной праздничной службы Киево-Печерским святым на настоящий момент был обнаружен в единственном списке – в рукописи XVII века из Воскресенского собрания № 137 (Описание Святой горы Афонской и прочее), ныне хранящейся в Государственном историческом музее (далее Воскр. 137). Данный сборник, наряду с рассматриваемым текстом, включает в себя переводы текстов агиографического характера о Святой Горе: Описание Святой горы Афонской и Житие преподобного Петра Афонского³.

Анализируемый текст, помещенный в конце (на листах 82–111 об.) сборника, озаглавлен так:

«память совершаемъ преподобныхъ и вноносныхъ ѿца нашихъ иже в пещере киевской подвижавшихся и всѣхъ иже в россіи просиявшихъ. составленъ ѿша мелетиемъ сирийномъ иерманахомъ критскимъ ексархомъ светеншаго и вселенскаго патриарха киръ парфенина и всего священнаго его собора посланнъи россіи въ лета седмъ тысячъ сто пятдесятъ перваго • мѣца июня» (82).

Таким образом, в заглавии содержится имя автора службы (Мелетий Сириг), его официальный статус (экзарх Вселенского патриархата), а также дата создания (июнь 1643 года). Текст представляет собой полный вариант праздничной службы, состоящий из малой вечерни, великой вечерни, а также утрени с полиелеем и двумя канонами Киево-Печерским святым.

Текст написан скорописью и одним писцом, однако как стиль, так и плотность письма несколько раз меняются на протяжении текста. На некоторых его участках используется киноварь для выделения заголовков и заглавных букв, на других весь текст написан одними чернилами. В рукописи достаточно много исправлений, сделанных рукой того же писца, пропущенные тропари дописаны на полях. Все это, а также состав сборника свидетельствуют о том, что рукопись не предназначалась непосредственно для литургического использования. Однако обилие орфографических ошибок исключает возможность того, что текст был записан непосредственно его составителем / переводчиком.

ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ

Сопоставительный анализ показал, что перед нами достаточно точный перевод греческого текста службы, созданного в 1643 году греческим книжником Мелетием Сиригом во время его пребывания в Киеве⁴ [7: 523–530]. Оригинал произведения, подробно рассмотренный нами ранее по двум греческим рукописным источникам XVII–XVIII веков, один из которых является авто-

графом Мелетия [1: 29–34], входил в составленный им комплекс произведений, наряду со службой включающий в себя молебный канон тем же святым, а также два цикла ямбических эпиграмм: «тем же святым» и на «сосуды для святого мира». На настоящий момент церковнославянского перевода эпиграмм, греческий оригинал которых был издан Ф. Деторакисом [6], обнаружить не удалось. Напротив, подробно рассмотренный нами ранее [4] перевод молебного канона, осуществленный в том же 1643 году, неоднократно редактировался и после существенных переработок лег в основу текста, используемого в современной богослужебной практике [2: 755–766].

Соответствующий рассматриваемому церковнославянскому греческий текст службы озаглавлен следующим образом:

«Μνήμην ἐπιτελοῦμεν τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν τῶν ἐν Πιετζαρίῳ ἀσκησάντων καὶ πάντων τῶν ἐν Ῥωσίᾳ λαμπρῶν, συντεθεῖσα ὑπὸ Μελετίου ἱερομονάχου τοῦ Κρητός, λεγάτου τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου κυρίου Παρθενίου καὶ πάσης τῆς περὶ αὐτὸν ἱερᾶς συνόδου, ἀποσταλέντος πρὸς Ῥώσους κατὰ τὸ ἀχμύ' ἰνδικτιῶνος δεκάτης, ἐν μηνὶ ἰουνίῳ» (683)⁵.

Следовательно, цитированное нами выше заглавие славянской службы является точным переводом данного греческого текста и сообщаемые сведения об авторе и времени создания службы находят подтверждение в греческих источниках, один из которых написан самим автором.

Дополнительным доказательством того, что рассматриваемый славянский текст является переводом с греческого оригинала, можно считать наличие в данном оригинале текстовых акростихов в обоих канонах утрени, а именно *Πατέρας μέλλω τοὺς τροφίμους Ῥωσίας* (701) и *Σηλαιοῦτων ἄθροισμα αἰνῶ προφρόνως* (702). Акростих образуют начальные буквы всех тропарей канонов, включая богородичные. Церковнославянский перевод точно следует за структурой и текстом оригинала и, как следствие, теряет акростих. Однако в заглавиях канонов, как это часто происходит в переводной славянской гимнографии, содержится указание на акростих и на его текст в славянском переводе:

«и стѣмъ [канон] гласъ вѣ • емъ же краеграние сице • ѿца пою писателя (так!) россіи» (92 об.).

«иинъ канонъ стѣмъ гласъ иѣ • емъ же краеграние печерски соборъ хвалю всердно» (93 об.).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И ВОПРОС О ЕГО АВТОРСТВЕ

В источниках не сохранилось имени переводчика службы. Однако вставка слова *браты*, сделанная им в синаксарь праздника после шестой песни канона, свидетельствует о том, что он сам входил в общину Киево-Печерской обители:

«Τῷ αὐτῷ μηνὶ μνήμην ἐπιτελοῦμεν πάντων τῶν ἐν Ῥωσίᾳ λαμπρὰντων ἁγίων, βασιλέων, ἀρχιερέων, ἱερέων, μαρτύρων, μοναχῶν, τῶν ἐν σπηλαίῳ ἀσκησάντων ὧν καὶ τὰ λείψανα μῦρα βρόντα καθορῶντας ἐν Πιτζαρίῳ κείμενα, καὶ θαύματα ἐξαίσια ἐκτελούντων» (715).

«того же мѣа память совершаемъ в росии просиавшихъ сѣѣхъ братъ архирѣевъ и мчениковъ иноковъ в пещере пострадавшихъ ихъ же мощи мира изливаша зрящася в пещерскими лежащася и чюдеса прехвалнаю совершаютьсѧ» (103–103 об.).

Отметим также, что в процитированном выше синаксаре, причем как в греческом оригинале, так и в церковнославянском переводе, не конкретизируется день памяти, существует лишь неопределенное упоминание *τῷ αὐτῷ μηνὶ* / того же мѣа. Данный факт свидетельствует о незавершенности процесса канонизации.

В целом перевод выполнен точно и свидетельствует о глубоких знаниях переводчика как церковнославянского, так и греческого языков. О квалификации и стиле переводчика свидетельствует и большое количество редких церковнославянских слов, калькирующих соответствующие греческие, некоторые примеры приведены в табл. 1.

В этой связи особый интерес вызывает и единственное во всем тексте службы гапакзаимствование апостаси (*ἀποστασία*) в переводе заключительного тропаря второго канона, куда Мелетий вставляет чрезвычайно злободневный для него призыв к единению Православных церквей:

«Συμφώνως προσδραμόντες πρὸς τὰ ὑμῶν, ἀσκητήρια θεομακάριστοι, πάντες ἡμεῖς, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος πρὸς ὑμᾶς ἀναβοῶμεν λύσατε, τὰς ἐπαναστάσεις τὰς καθ' ὑμῶν, τὰς τῆς ἀποστασίας τῇ κόσμῳ δὲ εἰρήνην, καὶ σωτηρίαν ἡμῖν εὐχεσθε» (724).

Таблица 2. Славянские переводы отпустительного тропаря службы Киево-Печерским святым Мелетия Сирига

Table 2. Slavonic translations of the Apolytikion from the divine service to the Kyivan Caves Saints by Meletios Syrigos

Греч. оригинал	«Ὅτε κατέλθετε εἰς μνήματα ἑαυτοῦς περικλείσαντες, τότε τὰ πάθη νεκρώσαντες τὰ τῆς σαρκὸς συνετάφητε, τῷ Χριστῷ, καὶ τὰς τῶν δαιμόνων ἐν τοῖς καταχθονίοις ἐλύσατε, ἐνέδρας πανσόφους, καὶ διὰ τοῦτο ὑπερῴηθητε ἐν δόξῃ εἰς οὐρανούς ἐν ἀγγέλων τρυφῇ (697)
Воскр. 137	егда снидесте во гробъ самѣхъ себе заключившесѧ тогда страсти змертвивше плотскія <u>погребаетесѧ</u> хрѣсѣ и дѣволскія в <u>подъземныхъ</u> разрѣшите <u>вгряды</u> вѣносни и сего ради агглі венца отъ небесъ вамъ подають (90 об.–91)
Синод. 456	егда снідесте во гробъ самѣхъ себе заключивше тогда страсти омертвивше плотскі <u>спогребаетесѧ</u> хрѣи и діаволскі <u>сѣти</u> в <u>пренеподныхъ</u> раздрѣшите в вѣносни и сего ради агглі вѣнцы съ нбсѣ вамъ подають (484–484 об.)

С другой стороны, отдельные фрагменты рассматриваемого перевода полной службы впоследствии были использованы в составленном на основе Молебного канона гимнографиче-

«согласно притекающе к вѣшымъ посниче-ствомъ вѣбѣжени все мы яко ѿ единѣхъ сѣтѣ к вамъ вопиемъ разрѣшите восстаниа іаже на нзи сѣтъ апостаси и мирови же мира спасенна намъ испросите» (109).

Таблица 1. Церковнославянские кальки сложных греческих слов, употребленные переводчиком Воскр. 137

Table 1. Church Slavonic calques of Greek compound words used by the translator of the manuscript 137 from the Resurrection Monastery collection

Греческое сложное слово	Церковнославянский перевод
φιλέορτος	празднлюбѣць
κακοπάθεια	злостраданіе
ὑψιβάμμων	высоковосходѣнѣи
εὐθυπορών	правошествоуѣи
ἀγωνοθέτης	подвигоположникъ
μυριοπλάσιος	тьмочисленнѣи
καρτερόφρων	терпеливомъдрѣи

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА СЛУЖБЫ

Интерес представляет тот факт, что рассмотренный нами в предыдущей работе [4] перевод Молебного канона Киево-Печерским святым из того же комплекса Мелетия Сирига (канон молебнѣи къ вѣшмъ сѣѣмъ пещерским киевским рѣсѣиским чюдотворцем творение мелетіа сирѣгѣша еѣррхи константинопольскаго грека вѣвшаго в рѣсѣиской земли рокъ аѣмг, Синодальное собрание 456, XVII век, листы 181–184 об. (далее Синод. 456)) был выполнен другим книжником. Об этом свидетельствует как разная транслитерация греческого имени автора: Συρίγος: сирѣгъшъ — сиринѣгъ, так и существенные различия в переводе единственного повторяющегося в обоих текстах песнопения — отпустительного тропаря Киево-Печерским святым (табл. 2).

ском последовании, озаглавленном вертоградъ цвѣтоноснѣхъ похвалъ или стихирѣи и параклис вѣшмъ прѣдвѣшмъ ѿцемъ нашимъ в пещерахъ постничествовавшимъ Рѣсѣиским чюдотворцемъ,

рассмотренном по рукописному Каноннику 1655 года из собрания Российской национальной библиотеки, шифр О. I. 31 (далее О. I. 31). Речь идет о следующих песнопениях:

- два цикла стихир малой вечерни: шесть стихир на «Господи, воззвах» (инципит Ἀσκηταὶ θεόφρονες – постники бгомсдрин) и четыре стихир на стиховне (инципит Σπήλαιον τῶν ληστῶν – пещерс разбойниковс);
- два отпустительных тропаря: малой вечерни (инципит Τὴν πολυμνητον πόλιν τιμήσωμεν – многопѣтъи градъ почтемъ) и великой вечерни (инципит Ὅτε κατέλθετε εἰς μνήματα – егда снисходите въ гробъ) с последующим богородичным;
- два седальна по первой и второй кафизме утрени с богородичным (инципиты Ἀντώνιον

πιστοί, Θεοδοσίον ἄμα – антонина вернии и теодосина вкспе, Καταβάς ἐπὶ τῆς γῆς – сошедъ на землю);

- кондак и икос канонов утрени (инципиты Τὰ ἄνω οἰκεῖν – възшннѣа вбитати, Ἀβυσσον κοιλιάτων Θεοῦ σοφίας – безъднѣа свдѣвъ бжїна премъдрости соответственно);
- литийная стихира великой вечерни с богородичным (инципит Τοὺς γενναίους τοῦ Χριστοῦ στρατιώτας – доблѣна хрѣтѣви воинъ).

Сопоставительный анализ текстов данных песнопений (три произвольно выбранных фрагмента представлены в табл. 3) показал, что в данной компиляции был использован перевод Воскр. 137 с незначительными исправлениями.

Таблица 3. Сопоставительный анализ выборочных совпадающих песнопений перевода службы (Воскр. 137) с компиляцией О. I. 31

Table 3. Comparative analysis of selected matching hymns from the service translation (manuscript 137 from the Resurrection Monastery collection) with O. I. 31 compilation

Греческий оригинал	Воскр. 137	О. I. 31
Стихира на «Господи, воззвах» малой вечерни		
Ἀσκηταὶ θεόφρονες ὑμᾶς, οὐχ ἡ γῆ κατέκρυπεν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ἐφάνερωσεν, ἐν πᾶσι πέρασι, τοῖς τῆς οἰκουμένης, θαύματα προχέοντας, καὶ μύρα ἱαμάτων ἐκβλύζοντας αὐτῷ προσεβέυσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος (653–654)	Постники бгомсдрина васъ ни земля потанила есть но бгъ изъвила есть во всехъ концехъ вселенныа чюдеса изъивающе мира исцеление источающаа. томы молитеса даровати сѧ дшамъ изшнмъ миръ и велию мѣсть (82–82 об.)	Постники бгомсдрин васъ ни земля потанила естъ но бгъ изъвила естъ въ всехъ концехъ вселенныа чюдеса изъивающихъ: и муръ исцѣленіи источающихъ. томы помолитеса даровати дшамъ нашимъ, миръ и велию милость (177 об.–178)
Седален на первой кафизме утрени		
Ἀντώνιον πιστοί, Θεοδοσίον ἄμα, φωστῆρας ἐπὶ γῆς, μοναστῶν ἐποφθέντας, τιμῶμεν ἐν ᾧμασι, καὶ σὺν τούτοις Ἰλαρίον, ἀρχιεπίμενα, τῆς Κιοβίας τὸ κλέος, τοὺς θεράποντας τῆς οὐρανῶν βασιλείας, Χριστὸν μεγαλύνοντες (698)	антонина вернии и теодосина вкспе свѣтланики на землѣ монаховъ явѣвшихсѧ почтемъ въ пѣснѣхъ съ ними іадриона пастыря началника и кїевскѣю слави згодникъ небеснаго црѣтвїа хрѣта величающаа (91)	антwnіа вѣрніи теодwсіа вкспѣ свѣтланика на землѣ мwnaxwм явѣлwаасѧ почтемъ въ пѣснѣхъ и съ ними иадріwна пастыремъ началника кїевскѣю похвалѣ, оцгодники небеснаго црѣтвѣ хрѣта величающаа (187 об.–188)
Кондак канонов утрени		
Τὰ ἄνω οἰκεῖν ποθήσαντες βασιλεία, τὸ σῶμα στενοῖς τάφοις περιεκλείσατε, καὶ αὐτὸ λεπτύναντες, πρὸς οὐράνιον ὕψος ἤρατε, ἀνεμποδίστως ἀπολαύοντες, τὴν δόξαν Κυρίου σὺν ἀγγέλων χοροῖς (714)	въшннѣа вбитати возлюбивше црѣтѣа тѣло в тѣснѣхъ гробѣхъ затвори-сте и нїе источивше к небеснои възисотъ подъїасте невозвѣрннѣа наслаждающесѧ славы гдѣна со аггѣльскими лики (102–102 об.)	въшннѣа вбитати возлюбивше црѣтѣа тѣло въ тѣснѣхъ гробѣхъ затвори-сте: и сїе источивше къ нбсїнои възисотѣ подъїасте невозвѣрннѣа наслаждающесѧ славы гнъ съ аггѣльскими лики (194 об.)

Обнаруженный нами в уникальном списке церковнославянский перевод полной службы Киево-Печерским святым Мелетия Сирига (Воскресенское собрание № 137, XVII век) является важным свидетельством начальных этапов церковного прославления Киево-Печерских святых и позволяет прояснить ряд сохраняющихся и в современной исследовательской литературе загадок относительно данного процесса и роли в нем греческого книжника.

Сопоставительное текстологическое исследование данного перевода с переводом Молебного канона Киево-Печерским святым Мелетия Сирига, рассмотренного нами ранее [4], показало, что они были выполнены независимо разными славянскими переводчиками. Позднее компиляция из обоих источников (молебный канон из Си-

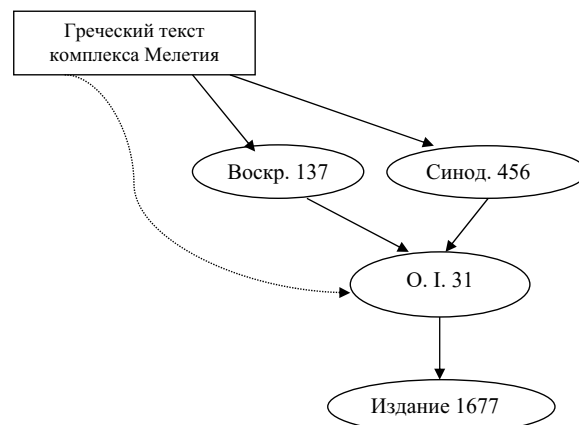
нод. 456 и отдельные фрагменты службы из Воскр. 137), переработанная на основе греческого оригинала, легла в основу гимнографического последования «стихир и параклиса» из О. I. 31. Содержащаяся в последнем источнике дата – 12 сентября 1643 года – позволяет установить, что как оба перевода, так и последующая переработка были совершены за два с половиной месяца, последовавшие с момента написания греческого текста в июне 1643 года. В том же 1643 году ряд Киево-Печерских святых впервые включается в месецелов, входящий в состав Следованной Псалтири, изданной Петром Могилей в Киево-Печерской типографии⁶, что свидетельствует о том, что деятельность Мелетия находилась в общем русле канонизаторской политики Киевской митрополии

[5: 155–157], [8: 338–340]. Не вызывает сомнения и факт личной заинтересованности Мелетия в общецерковном прославлении Киево-Печерских святых в контексте его деятельности по укреплению единства Православных церквей для совместного противостояния западным влияниям. По неизвестным для нас причинам, однако, активные действия Петра Могилы и Мелетия Сирига в этом направлении не приносят ожидаемого результата, процесс церковного прославления остается незавершенным, о чем свидетельствует и отсутствие дня памяти, а трехмесячная бурная гимнографическая и переводческая деятельность сменяется периодом молчания, который продолжается вплоть до 1677 года, когда на основе последнего компилированного текста (стихир и параклиса) издается *Правило молебное прѣдѣньемъ оцѣмъ печерскимъ, и всѣмъ стѣмъ в малои русси просѣвшимъ. пѣваемое когда, и гдѣ кто изволитъ* [4: 61–66], [5: 156]. В данном издании текст подвергается существенной как стилистической, так и идеологической переработке, дополняется значительной оригинальной частью, меняется состав поминаемых в нем святых, и эта переработка уже проводится без учета как греческого текста Мелетия, так и первых славянских переводов. Текстологическая история церковнославянских переводов гимнографического комплекса Мелетия схематично представлена на рисунке.

Что касается службы, то она, по всей видимости, в связи с отсутствием официального прославления, так и осталась невостребованной и была забыта. В XIX веке, когда был наконец введен общий день памяти Киево-Печерских святых, была составлена новая служба.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, отметим, что созданный Мелетием Сиригом гимнографический комплекс



Текстологическая история церковнославянских переводов гимнографического комплекса Мелетия Сирига

Textual history of Church Slavonic translations of the hymnographic complex by Meletios Syrigos

свидетельствует не только о его таланте, литературной и богословской образованности, но и о том глубоком впечатлении, которое произвела на него русская монашеская община и русская святость. Во всем тексте видно искреннее чувство, это не просто гимн, написанный по заказу, но текст глубоко прочувствованный. Видно глубокое уважение к русской культуре, которая воспринимается не как чужая, а как своя, глубоко родная, православная, понимание и уважение, даже приятие не только общей православной составляющей, но и того национального начала, культурного своеобразия, которое русские добавили к православию. Все это позволило тексту Мелетия после переработок, о которых мы говорили выше, войти в литургическую жизнь Русской православной церкви, а нам говорить о нем как о важном этапе прославления Киево-Печерских святых и греческо-русского культурного диалога.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Pargoire J. Meletios Syrigos, sa vie et ses œuvres // Echos d'Orient. 1908. № 11. P. 280.
- ² Голубев С. Т. Киевский митрополит Петр Могила и его сподвижники. Т. 2. Киев, 1883–1898. С. 337–338.
- ³ Амфилохий, арх. Описание Воскресенской Ново-Иерусалимской библиотеки. М., 1876. С. 178; Кавелин Л. А. Описание славяно-русских рукописей книгохранилища Ставропигиального Воскресенского, Новый Иерусалим именуемого, монастыря, и заметки о старопечатных, церковнославянских книгах того же книгохранилища. М., 1871. С. 56.
- ⁴ Pargoire J. Meletios Syrigos, sa vie et ses œuvres // Echos d'Orient. 1908. № 11. P. 280.
- ⁵ Здесь и далее греческий оригинал службы цитируется по бумажному рукописному кодексу № 778 из библиотеки Подворья Храма Гроба Господня в Константинополе, XVII в. С. 683–728.
- ⁶ Псалтирь Следованная. Киев, 1643. 234 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борисова Т. С. Мелетий Сириг и «греческий взгляд» на киевских святых // VI Международная научная конференция по эллинистике памяти И. И. Ковалевой: Тезисы и материалы конф. Москва, 20–23 апреля 2021 г. М., 2021. С. 29–34.
2. Минея февраль. М., 2002. 812 с.
3. Ченцова В. Г. Мелетий Сириг // Православная энциклопедия. Т. 44. М., 2016. С. 591–594.
4. Borisova T. Hymnographic complex by Meletios Syrigos dedicated to the Kyivan Cave Saints and all Russian Saints in the Russian tradition // Scrinium. 2021. № 17. P. 41–67.

5. Дива печер лаврських: Колективна монографія / Відп. ред. В. М. Колпакова. Київ, 2011. 248 с.
6. Δετοράκης, Θ. Μελέτιου Συρίγου του Κρήτος Ανέκδοτα Επιγράμματα στους Αγίους της Λαύρας Πιετσαρίου του Κιέβου // *Επιστημονική Επετηρίδα Νεάπολις Κρήτης*. 2014. Τ. 5 (1). Σ. 36–44.
7. Πασχαλίδης, Σ. Η Αντιστροφή μιας Σχέσης: Ρωσικές αγιολογικές Παραδόσεις στην Ελληνόφωνη Ορθοδοξία (16^{ος}–19^{ος} αι). *Κύριλλος και Μεθόδιος. Το Βυζάντιο και ο Κόσμος των Σλάβων*. Θεσσαλονίκη, 2015. Σ. 519–539.
8. Petrowycz M. The Addition of Slavic Saints to Seventeen-century Liturgical Calendars of the Kyivan Metropolitanate. *Inquiries into Eastern Christian Worship. Selected Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy*. Rome, 17–21 September 2008. Leaven-Paris-Walpole, 2012. P. 331–343.
9. Podskalsky G. Η Ελληνική θεολογία επί Τουρκοκρατίας. 1453–1821. Η Ορθοδοξία στη σφαίρα επιρροής των Δυτικών δογμάτων μετά τη Μεταρρύθμιση. Αθήνα, 2005. 578 σ.
10. Tchentsova V. Les peintures de l'église Saint-Sauveur de Berestovo: Remarques sur le programme iconographique et epigraphique. *Museicon*. 2020. Vol. 4. P. 193–212.

Поступила в редакцию 31.01.2022; принята к публикации 25.02.2022

Original article

Tatiana S. Borisova, Dr. Habil., PhD, Associate Professor, National and Kapodistrian University of Athens (Athens, Greece)
ORCID 0000-0002-7729-0013; borisova@slavstud.uoa.gr

CHURCH SLAVONIC TRANSLATION OF THE GREEK SERVICE DEDICATED TO THE KYIVAN CAVES SAINTS BY MELETIOS SYRIGOS BASED ON THE MANUSCRIPT SOURCE OF THE XVII CENTURY

Abstract. The paper deals with the Church Slavonic text of the service dedicated to the Kyivan Caves Saints, which has been preserved in a single copy dating back to the XVII century (Resurrection Monastery collection, manuscript 137). The study was performed on the basis of unpublished Greek and Slavonic manuscripts by descriptive and comparative textological methods. The results of the analysis proved that the studied Slavonic text is a translation of the Greek service written in 1643 by a distinguished scholar Meletios Syrigos, who visited Kyiv as a legate of the Ecumenical Patriarchate. The description of the manuscript and the analysis of the linguistic peculiarities of the Church Slavonic text revealed that this translation was done in the Kyivan Caves Monastery immediately after the Greek service was composed. Textological analysis showed that some fragments of this service were subsequently used in hymnographic complexes dedicated to the Kyivan Caves Saints, but the service itself was not included in the liturgical practice. Therefore, the creation of both the original Greek service and its Church Slavonic translation was in compliance with the policy of the Kyiv Metropolia for the church glorification of the Kyivan Caves Saints supported by Meletios Syrigos, but was not completed at the time for unknown reasons.

Key words: hymnography, Kyivan Caves Saints, Meletios Syrigos, Greek-Russian cultural communication, Church Slavonic translations

For citation: Borisova, T. S. Church Slavonic translation of the Greek service dedicated to the Kyivan Caves Saints by Meletios Syrigos based on the manuscript source of the XVII century. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2022;44(3):67–72. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.754

REFERENCES

1. Borisova, T. S. Meletios Syrigos and the “Greek view” on the Kyivan Saints. *VI International Research Conference on Hellenic Studies in Memory of I. Kovalyova: Conference proceedings*. Moscow, April 20–23, 2021. Moscow, 2021. P. 29–34. (In Russ.)
2. Menaion for February. Moscow, 2002. 812 p. (In Russ.)
3. Tchentsova, V. G. Meletios Syrigos. *Orthodox Encyclopedia*. Vol. 44. Moscow, 2016. P. 591–594. (In Russ.)
4. Borisova T. Hymnographic complex by Meletios Syrigos dedicated to the Kyivan Cave Saints and all Russian Saints in the Russian tradition. *Scrinium*. 2021;17:41–67.
5. Дива печер лаврських: Колективна монографія. (Відп. ред. В. М. Колпакова). Київ, 2011. 248 с.
6. Δετοράκης, Θ. Μελέτιου Συρίγου του Κρήτος Ανέκδοτα Επιγράμματα στους Αγίους της Λαύρας Πιετσαρίου του Κιέβου. *Επιστημονική Επετηρίδα Νεάπολις Κρήτης*. 2014;5(1):36–44.
7. Πασχαλίδης, Σ. Η Αντιστροφή μιας Σχέσης: Ρωσικές αγιολογικές Παραδόσεις στην Ελληνόφωνη Ορθοδοξία (16^{ος}–19^{ος} αι). *Κύριλλος και Μεθόδιος. Το Βυζάντιο και ο Κόσμος των Σλάβων*. Θεσσαλονίκη, 2015. P. 519–539.
8. Petrowycz, M. The Addition of Slavic Saints to Seventeen-century Liturgical Calendars of the Kyivan Metropolitanate. *Inquiries into Eastern Christian Worship. Selected Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy*. Rome, 17–21 September 2008. Leaven-Paris-Walpole, 2012. P. 331–343.
9. Podskalsky, G. Η Ελληνική θεολογία επί Τουρκοκρατίας. 1453–1821. Η Ορθοδοξία στη σφαίρα επιρροής των Δυτικών δογμάτων μετά τη Μεταρρύθμιση. Αθήνα, 2005. 578 σ.
10. Tchentsova, V. Les peintures de l'église Saint-Sauveur de Berestovo: Remarques sur le programme iconographique et epigraphique. *Museicon*. 2020;4:193–212.

Received: 31 January, 2022; accepted: 25 February, 2022